

**No. 31477**

---

**ISRAEL  
and  
RUSSIAN FEDERATION**

**Agreement on cooperation in the field of tourism. Signed at  
Moscow on 25 April 1994**

*Authentic texts: Hebrew, Russian and English.*

*Registered by Israel on 10 January 1995.*

---

**ISRAËL  
et  
FÉDÉRATION DE RUSSIE**

**Accord de coopération dans le domaine du tourisme. Signé à  
Moscou le 25 avril 1994**

*Textes authentiques : hébreu, russe et anglais.*

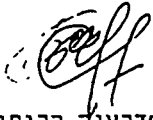
*Enregistré par Israël le 10 janvier 1995.*

סיום ההסכם לא ישפיע על יישום תוכניות ומיזמים שכבר נוסחו  
בעת היותו בתוקף, אלא אם יסכימו הצדדים המתקשרים אחרת.

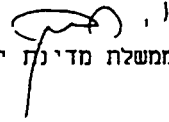
כל תיקון להסכם יהיה כפוף לאותו נוהל כמו הכניסה לתוקף.

ולראיה אנו החתומים מטה חתמנו על הסכם זה

בעיר מסקוב ביום ה-12 אפריל התשנ"ד, שהינו ה-23 אפריל 1994  
בשלושה נוסחי מקור בלשונות העברית, הרוסית והאנגלית, ולכל הנוסחים  
דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.



בשם ממשלת הפדרציה הרוסית



בשם ממשלת מדינת ישראל

## סעיף 6

הצדדים ישאפו לקדם אמצעים שנועדו לפשט, במידה רבה ככל האפשר, את הסיידורים הרישמיים הדרושים לחילופי תיירות.

## סעיף 7

הצדדים יתאמו את שיתוף הפעולה שלהם במסגרת האירגון העולמי לתיירות (WTO), ואירגוני תיירות בינלאומיים אחרים.

## סעיף 8

כל צד מתקשר רשאי לפתוח נציגות רשמית לתיירות בשטח ארצו של הצד האחר.

## סעיף 9

הצדדים יקימו ועדה מעורבת לתיירות, אשר תפקח על יישומו של הסכם זה, תאמץ החלטות משותפות שיש בהן הוראות בדבר פיתוח שיתוף פעולה, ותערוך תוכניות נוספות לשיתוף פעולה דו-צדדי בתחום התיירות.

הצדדים רשאים להזמין נציגים ומומחים, הן סהמגזר הממלכתי והן סהמגזר הפרטי, להשתתף בישיבות הוועדה המעורבת.

ישיבות הוועדה המעורבת תתקיימנה מדי שנה וכאשר יוסכם ע"י הצדדים.  
בראש ישיבות הוועדה המשותפת יישב ראש משלחתה של המדינה המארחת.

## סעיף 10

הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך שבו יודיעו הצדדים זה לזה, בכתב כצינורות הדיפלומטיים, על קיום הנהלים הפנימיים המתבקשים ע"י החקיקה הפנימית של שני הצדדים לשם כניסתו לתוקף. ההסכם ייכנס לתוקף בתאריך ההודעה האחרונה.

ההסכם יהיה כתוקף לתקופה של חמש שנים, ויחודש באופן מאליו לתקופות רצופות של חמש שנים, אלא אם יביע אחד הצדדים את רצונו להכיאו לידי סיוס, בהודעה בכתב, כצינורות הדיפלומטיים הממוענת אל הצד האחר, שלושה חודשים מראש.

## סעיף 2

הצדדים יקדמו את פיתוח שיתוף הפעולה בתחום התיירות בין הגופים הממלכתיים לניהול תיירות של שתי המדינות, בעיקר ע"י תיירות מאורגנת דתית, אתנית, לשונית ותרבותית, ויעודדו באורח פעיל את יצירת הקשרים בין איגודים, אירגונים ומיזמים לתיירות בשתי המדינות, לשם הרחבת היקף חילופי התיירות.

## סעיף 3

הצדדים המתקשרים יעודדו את קידום שיתוף הפעולה בתחום התיירות בין מיזמים פרטיים לתיירות, על בסיס החקיקה הפנימית הנהוגה בכל מדינה.

במסגרת המגבלות הקבועות בחקיקה הפנימית שלהם, יעדיפו הצדדים את פיתוח קידום התיירות ופירסומה, חילופין של כתבים לעיני תיירות ומוסחים לנסיעות ולתיירות.

## סעיף 4

על מנת להעמיד לרשות האובלוסיה בכל מדינה את המידע הדרוש בנוגע לאפשרויות תיירות במדינה האחרת, יקדמו הצדדים חילופי מידע הדדיים בנושאי:

- התקנות והחקיקה הנהוגים אצל כל צד בנוגע לפעילות תיירותית, וכן בנוגע להגנה ולשמירה על משאבים טבעיים ותרבותיים כמוקדי משיכה לתיירות;
- משאבי התיירות בארצותיהם;
- ניהול מלונות וסוגים אחרים של אכסניות לתיירים;
- נתונים סטטיסטיים בתחום התיירות;
- מידע אחר על תיירות, לרבות סרטים וחומרי תצוגה.

## סעיף 5

הצדדים יחליפו מידע על תוכניותיהם להוראה, ללימוד ולמחקר התיירות, בכוונה לשפר את הכשרת הצוות הטכני והמומחים, ויעודדו מגעים בין גופים להוראה ולהכשרה בתחום התיירות של שתי המדינות.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

ה ס כ ס

ב י ן

ממשלת מדינת ישראל

ל ב י ן

ממשלת הרפובליקה של הודו

לשיחוף פעולה בתחום החקלאות

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הפדרציה הרוסית, שתיקראנה להלן "הצדדים",

בהיותן שותפות להוראות הצהרת מנילה בדבר התיירות העולמית-1980 ולעקרונות העיקריים של הצהרת האג בדבר התיירות-1989,

בהביען את רצונן לחזק את היחסים הידידותיים בין רוסיה לבין ישראל ולקדם את ההבנה ההדדית בין עמיהן על בסיס של שיוויון ותועלת הדדית,

הסכימו על הסעיפים הבאים:

סעיף 1

הצדדים יקדישו תשומת לב מיוחדת לעידוד פיתוחם והרחבתם של קשרי התיירות בין שתי המדינות, מתוך כוונה שעמיהן ירכשו ידיעה טובה יותר והבנה טובה יותר האחד על חיו, תולדותיו ותרבותו של האחר.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ГОСУДАРСТВА ИЗРАИЛЬ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ О СОТРУДИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ ТУРИЗМА

Правительство Государства Израиль и Правительство Российской Федерации, в дальнейшем именуемые Сторонами, разделяя положения Манильской декларации по мировому туризму (1980 г.) и Основные принципы Гаагской декларации по туризму (1989 г.),

исходя из желания укрепить дружественные отношения и содействовать взаимопониманию между народами Израиля и России на основе равенства и взаимной выгоды,

договорились о следующем:

### Статья 1

Стороны будут уделять особое внимание развитию и расширению отношений в области туризма между двумя странами с целью предоставления возможностей народам своих стран лучше знакомиться с жизнью, историей и культурой друг друга.

### Статья 2

Стороны будут содействовать развитию сотрудничества в области туризма между государственными органами по управлению туризмом, активно поощрять установление отношений между туристскими ассоциациями, организациями и предприятиями двух государств в целях расширения туристского обмена, уделяя особое внимание организованному туризму в религиозных и этнических целях, а также с целью изучения национальных языков и культуры народов обеих стран.

### Статья 3

Стороны, в соответствии с внутренним законодательством своих стран, будут поощрять сотрудничество в области туризма между частными туристскими организациями. В соответствии со своим национальным законодательством стороны будут благоприятствовать рек-

ламе туризма, а также обмену журналистами и экспертами в области туризма и путешествий.

#### **Статья 4**

Стороны с целью предоставления друг другу необходимой информации по туристским возможностям своих стран будут развивать взаимный обмен информацией:

- о законодательных и других нормативных актах своих стран, регулирующих сферу туризма, а также по вопросам охраны и защиты природных и культурных ресурсов, являющихся туристскими достопримечательностями;
- о туристских ресурсах своих стран;
- об опыте по управлению отелями и другими средствами размещения туристов;
- статистическими данными по туризму;

а также рекламными и другими информационными материалами, включая фильмы и материалы для выставок.

#### **Статья 5**

Стороны будут обмениваться учебными программами и методическими материалами, результатами проводимых исследований по вопросам туризма с целью содействия друг другу в обучении и подготовке профессиональных кадров для сферы туризма, а также поощрять контакты между центрами подготовки туристских кадров двух стран.

#### **Статья 6**

Стороны будут прилагать усилия по осуществлению мер, направленных на упрощение, насколько это возможно, формальностей, связанных с туристским обменом.

#### **Статья 7**

Стороны будут координировать сотрудничество между собой в рамках Всемирной туристской организации (ВТО) и других международных туристских организаций.

### Статья 8

Стороны могут открыть официальные представительства по делам туризма на территории другой Стороны.

### Статья 9

Стороны образуют Смешанную комиссию, которая будет контролировать выполнение настоящего Соглашения, принимать совместные резолюции по обеспечению развития сотрудничества, разрабатывать перспективные программы дальнейшей кооперации в области туризма. Стороны для участия в заседаниях Смешанной комиссии могут приглашать представителей и экспертов как из государственного, так и частного секторов.

Заседания Смешанной комиссии будут созываться один раз в год.

Председателем заседания Смешанной комиссии будет глава делегации принимающей Стороны.

### Статья 10

Настоящее Соглашение вступает в силу в день уведомления по дипломатическим каналам в письменной форме Сторонами друг друга о выполнении ими соответствующих их законодательству процедур, необходимых для его утверждения.

Соглашение заключается сроком на 5 лет и автоматически продлевается на последующий пятилетний период при условии, что ни одна из Сторон не выразит желания прекратить его действие путем письменного уведомления, направленного по дипломатическим каналам не позже, чем за три месяца до истечения срока его действия.

Прекращение действия настоящего Соглашения не окажет влияния на осуществление программ и проектов, которые могут быть заключены в период его действия, при условии, что Стороны не договорятся об ином.

Любые поправки в Соглашение вносятся в соответствии с процедурой, предусмотренной для заключения настоящего Соглашения.



Совершено в Москве " " 25 April 1994 г., что соответству-  
ет "14" Syar 5754 г., в двух экзemplярах, на иврите,  
русском и английском языках; причем все тексты имеют одинаковую  
силу. В случае различий в толковании за основу принимается текст  
на английском языке.

За Правительство  
Государства Израиль:



За Правительство  
Российской Федерации:



AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF  
ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDER-  
ATION ON COOPERATION IN THE FIELD OF TOURISM

---

The Government of the State of Israel and the Government  
of the Russian Federation, hereinafter referred to as  
the Parties,

Sharing the Provisions of the Manila Declaration on  
the World Tourism /1980/ and the Main Principles of the  
Hague Declaration on Tourism /1989/,

Expressing the desire to strengthen the friendly  
relations between Russia and Israel and to promote  
understanding between their people on the basis of  
equality and mutual benefit,

Have agreed on the following :

Article 1

The Parties will pay attention to encourage the  
development and expansion of relations on tourism between  
the two countries with a view to their peoples acquiring a  
better knowledge and understanding of each other's life,  
history and culture.

---

<sup>1</sup> Came into force on 17 October 1994, the date on which the Parties notified each other of the completion of the required internal procedures, in accordance with article 10.

## Article 2

The Parties will promote the development of cooperation in the field of tourism between the State tourist managing bodies of their countries, specially through religious, ethnic, linguistic and cultural organized tourism, and will actively encourage the establishment of relations between tourist associations, organizations and enterprises of both countries for the expansion of tourism exchange.

## Article 3

The Parties, on the basis of each country's internal legislation, will encourage promotion of cooperation in the field of tourism between private tourism enterprises.

Within the limits established by their internal legislation, the Parties shall favour the development of tourism promotion and publicity, exchanges of travel journalists and experts on travelling and tourism.

#### Article 4

In order to provide the population of each country with the necessary information concerning tourism possibilities in the other country, the Parties will promote the mutual exchange of information on :

- the regulations and the legislation that each Party has on tourism activity as well as for the protection and preservation of natural and cultural resources as tourism attractions;
- tourism resources in their countries;
- management of hotels and other types of tourist accommodation;
- statistics on tourism;
- other information on tourism, including films and exhibition materials.

#### Article 5

The Parties shall exchange information on their programs of studies, research and teaching on tourism with the aim of improving the training of their technical and specialized staff, and shall encourage contacts between tourism teaching and training bodies of both countries.

#### Article 6

The Parties shall strive to promote measures meant for simplifying, as far as possible, the formalities required for tourism exchange.

#### Article 7

The Parties shall coordinate their cooperation in the World Tourism Organization (WTO), and other international tourism organizations.

#### Article 8

The Parties may open an official representation on Tourism in the territory of the other Party.

#### Article 9

The Parties shall set up a mixed Commission on tourism which shall control the implementation of the present Agreement, adopt joint resolutions providing for the development of cooperation, and work out further programs of bilateral cooperation in the field of tourism.

The Parties may invite representatives and experts from both State and private sectors to attend the Mixed Commission sessions.

The Joint Commission sessions shall convene once a year when agreed by the Parties.

The sessions of the Mixed Commission shall be chaired by the Head of Delegation of the hosting country.

#### Article 10

The present Agreement shall enter into force on the date on which the Parties notify each other, in a written form, through the diplomatic channels, of their compliance with the procedures requested by the internal legislation of both Parties for its entering into force. The Agreement shall enter into force on the date of the last notification.

The Agreement will be valid for a period of five years and will be automatically renewed for successive five year periods unless one of the Parties expresses its desire to terminate it through a written notification addressed to the other Party through the diplomatic channels, three months in advance.

The termination of the present Agreement will not affect the implementation of programs and projects that may have been formalised during its prevalence, unless the Parties agree otherwise.

Any amendments of the Agreement shall be subject to the same procedure as its entering into force.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned have signed this Agreement in the City of Moscow on the 25<sup>th</sup> day of April 1994, which corresponds to the 14<sup>th</sup> day of Iyar of the year 5754 in three original texts in the Hebrew, Russian and English languages, all of them being equally authentic. In case of differences in interpretation, the English text shall prevail.

For the Government  
of the State of Israel:

1

*Y. Rabin*

For the Government  
of the Russian Federation:

2

*[Signature]*

---

<sup>1</sup> Yitzhak Rabin.

<sup>2</sup> Viktor Chernomyrdin.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE  
L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRA-  
TION DE RUSSIE DANS LE DOMAINE DU TOURISME

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la Fédération de Russie, ci-après dénommés les Parties,

Partageant les dispositions de la Déclaration de Manille sur le tourisme mondial (1980) ainsi que les grands principes de la Déclaration de la Haye sur le tourisme (1989),

Désireux de renforcer les liens d'amitié entre la Russie et Israël et de promouvoir la bonne entente entre leurs peuples sur une base d'égalité et d'avantages mutuels,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties veilleront à encourager le développement et le renforcement des relations touristiques entre les deux pays afin que leurs peuples apprennent à mieux connaître et apprécier leur façon de vivre, leur histoire et leur culture respectives.

*Article 2*

Les Parties vont promouvoir la coopération en matière de tourisme entre leurs organismes nationaux de direction touristique, en particulier par le tourisme organisé dans les domaines religieux, ethnique, linguistique et culturel, et encourager activement la création de relations entre les associations, organisations et entreprises de tourisme des deux pays afin d'élargir les échanges touristiques.

*Article 3*

Conformément à leur droit interne chacun des pays encouragera la coopération en matière de tourisme entre des entreprises de tourisme privées.

Dans la mesure où leur législation interne les y autorise, les Parties encourageront l'expansion du tourisme et le développement de la publicité touristique, les échanges de journalistes touristiques et de spécialistes des voyages et du tourisme.

*Article 4*

Afin de fournir à la population de chaque pays des renseignements utiles ayant trait aux possibilités touristiques de l'autre pays, les Parties favoriseront les échanges mutuels d'information sur :

— Les règlements et la législation de chaque Partie en ce qui concerne les activités touristiques ainsi que la protection et la sauvegarde des ressources naturelles et culturelles qui sont des centres d'intérêt touristiques;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 octobre 1994, date à laquelle les Parties se sont notifiées l'accomplissement des procédures internes requises, conformément à l'article 10.



- Les ressources touristiques de leurs pays respectifs;
- L'industrie hôtelière;
- Les statistiques du tourisme;
- Autres informations sur le tourisme, y compris des films et des expositions.

#### *Article 5*

Les Parties échangeront des renseignements sur leurs programmes d'études, de recherche et d'enseignement touchant le tourisme en vue du perfectionnement de leur personnel technique et spécialisé, et encourageront les contacts entre les organismes d'enseignement et de formation en matière de tourisme dans les deux pays.

#### *Article 6*

Les Parties s'efforceront de promouvoir des mesures visant à simplifier dans toute la mesure du possible les formalités demandées pour les échanges touristiques.

#### *Article 7*

Les Parties coordonneront leur coopération avec l'Organisation mondiale du tourisme (OMT) et d'autres institutions internationales de tourisme.

#### *Article 8*

Chacune des Parties envisagera la possibilité d'ouvrir des bureaux officiels de représentation du tourisme sur le territoire de l'autre Partie.

#### *Article 9*

Les Parties constitueront une Commission mixte sur le tourisme, qui veillera à l'application du présent Accord, adoptera des résolutions conjointes visant le renforcement de la coopération et élaborera de nouveaux programmes de coopération bilatérale en matière de tourisme.

Les Parties pourront inviter des représentants et spécialistes des deux Etats et du secteur privé pour assister aux sessions de la Commission mixte.

La Commission mixte se réunira une fois par an à une date fixée par les Parties.

Les sessions de la Commission mixte seront présidées par le Chef de la délégation du pays hôte.

#### *Article 10*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties auront échangé par la voie diplomatique les notifications écrites stipulant l'accomplissement des formalités législatives internes requises pour l'entrée en vigueur. Le présent Accord prendra effet à la date de réception de la dernière notification.

Le présent Accord demeurera en vigueur pour une période de cinq ans et sera renouvelé par tacite reconduction pour des périodes successives de cinq ans sauf dénonciation par l'une des Parties qui adressera à l'autre Partie une notification écrite par la voie diplomatique, trois mois à l'avance.

La dénonciation du présent Accord n'affectera pas la mise en œuvre de programmes ou de projets qui auraient été élaborés durant sa période de validité, à moins que les Parties n'en décident autrement.

Tout amendement au présent Accord sera soumis aux mêmes formalités que celles qui ont été accomplies pour l'entrée en vigueur.

EN FOI DE QUOI les soussignés ont signé le présent Accord à Moscou, le 25 avril 1994, ce qui correspond au 14 Iyar 5754 de l'ère hébraïque, en trois exemplaires originaux en langues hébraïque, russe et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergences dans l'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement  
de l'Etat d'Israël :  
YITZHAK RABIN

Pour le Gouvernement  
de la Fédération de Russie :  
VIKTOR CHERNOMYRDIN

---